Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Agryppa zaś do Festusa powiedział chciałem i sam tego człowieka usłyszeć zaś jutro mówi usłyszysz go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Agryppa powiedział do Festusa: Chciałbym i ja posłuchać tego człowieka.\* Jutro – odpowiedział – go usłyszysz.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Agryppa zaś do Festusa: "Chciałbym i sam (tego) człowieka usłyszeć". "Jutro", mówi, "usłyszysz go." |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Agryppa zaś do Festusa powiedział chciałem i sam (tego) człowieka usłyszeć zaś jutro mówi usłyszysz go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Agryppa powiedział do Festusa: Chciałbym i ja posłuchać tego człowieka. Jutro go usłyszysz — odparł Festus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Agryppa powiedział do Festusa: Ja *również* chciałbym posłuchać tego człowieka. A on odpowiedział: Jutro go usłyszysz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem Agrypa rzekł do Festa: Chciałbym ja tego człowieka słyszeć. A on rzekł: Jutro go usłyszysz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Agryppa rzekł do Festa: I samem chciał słuchać człowieka. Jutro, pry, usłyszysz go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chciałbym i ja posłuchać tego człowieka – powiedział Agryppa do Festusa. A on odpowiedział: Jutro go usłyszysz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy Agryppa rzekł do Festusa: Chciałbym i ja usłyszeć tego człowieka. A ten rzekł: Jutro go usłyszysz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Agryppa powiedział do Festusa: Chciałbym i ja posłuchać tego człowieka. A on odpowiedział: Jutro go usłyszysz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Agryppa powiedział do Festusa: „Ja też chciałbym posłuchać tego człowieka!”. A on odrzekł: „Usłyszysz go jutro”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Agryppa rzekł do Festusa: „Chciałbym i ja posłuchać tego człowieka”. „Jutro” — odpowiedział — „posłuchasz go”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Agryppa powiedział do Festusa: - Chciałbym i ja przesłuchać tego człowieka. - Jutro go usłyszysz - odpowiedział Festus. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to Agryppa powiedział do Festusa: ʼChciałbym i ja usłyszeć tego człowiekaʼ. ʼUsłyszysz go jutroʼ - odpowiedział (Festus). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Агриппа ж мовив до Феста: Хотів би я і сам того чоловіка послухати. [Він же] сказав: Завтра почуєш його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Agryppa powiedział do Festusa: Sam także chciałbym usłyszeć tego człowieka. Jutro go usłyszysz mówi Festus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Agryppa rzekł do Festusa: "Sam bardzo chciałbym posłuchać tego człowieka". "Jutro - odrzekł - go usłyszysz". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Agryppa powiedział do Festusa: ”Ja sam też chciał bym usłyszeć tego człowieka ”Jutro”, rzekł, ”na pewno go usłyszysz”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Chętnie posłuchałbym tego człowieka—powiedział Agryppa. —Dobrze. Jutro go usłyszysz—odrzekł Festus. |

1. 1) <x>490 23:8</x> [↑](#footnote-ref-2)